

УДК 811'112.2

https://doi.org/10.33619/2414-2948/58/44

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В НЕМЕЦКОЙ РЕЧИ НЕМЦЕВ КЫРГЫЗСТАНА

©*Мусабаева Р. Ш.*, ORCID: 0000-0003-4858-188X, Кыргызский государственный университет им. И. Арабаева, г. Бишкек, Кыргызстан, *razia_60@mail.ru*

INTERFERENCE IN GERMAN SPEECH OF KYRGYZSTAN GERMANS

©*Musabaeva R.*, ORCID: 0000-0003-4858-188X, Arabaev Kyrgyz State University, Bishkek, Kyrgyzstan, *razia_60@mail.ru*

Аннотация. В статье исследуется интерференционное изменение в речи немцев, проживающих в Чуйской области Кыргызстана, которое наблюдается на морфологическом и синтаксическом уровнях и представляет собой отклонения от нормы языка, перенесение правил одного языка на другой. Интерференция на морфологическом уровне заметна в тенденции к общему падежу / форме, в употреблении неправильных форм глагола, в выпадении глагола-связки, в выпадении подлежащего, выраженного местоимением, в отсутствии артикля, в нестандартном образовании названий дат, в расширении грамматического значения предлогов. На синтаксическом уровне интерференция проявляется в нарушении порядка слов в предложении.

Abstract. The article examines the interference change in the speech of the Germans living in the Chui region of Kyrgyzstan, which is observed at the morphological and syntactic levels and represents deviations from the language norm, the transfer of the right from one language to another. Interference at the morphological level is noticeable in the tendency towards the general case/form, in the verb-linking use of irregular forms of the verb, in the loss of the linking, in the loss of the subject pronounced by the pronoun, in the absence of the article, in the non-standard circulation of date names, in the expansion of the grammatical meaning of prepositions. At the syntactic level, interference is manifested in a violation of the word order in a sentence.

Ключевые слова: интерференция, речь, немец-билингв, влияние русского языка, взаимодействие языков, норма языка, языковая система, морфологический и синтаксический уровни, тенденция, унификация, категория вида, перфект, плюсквамперфект, двуязычие, глагол-связка, словосочетание, отклонение, рамочная конструкция, порядок слов, грамматический строй.

Keywords: interference, speech, German-bilingual, influence of the Russian language, interaction of language, language norm, language system, morphological and syntactic levels, tendency, unification, species category, perfect, pluperfect, bilingualism, linking verb, word combination, deviation, frame construction, the order of words, grammatical structure.

Слово (термин) «интерференция» используется в лингвистике для обозначения изменений, которые наблюдаются в речи билингвов в результате взаимодействия различных языковых систем. Среди лингвистов имеются разные взгляды на интерференцию.

Основным определением интерференции до сих пор считается определение У. Вайнрайха, где говорится, что интерференция «это те случаи отклонения любого из

языков, которые происходят в речи билингвов в результате того, что они знают больше чем один язык» [1].

Ю. Д. Дешериев и И. Ф. Протченко считают, что интерференция это — «явление взаимодействия структур и структурных элементов двух языков в процессе общения двуязычного населения» [3].

Многие ученые связывают интерференцию с отрицательным результатом-отклонениями, нарушениями в речи билингва, например, Е. М. Верещагин рассматривает интерференцию как нарушение билингвом правил соотношения контактирующих языков, которое проявляется в его речи в отклонении от нормы [2].

Однако не все считают интерференцию отрицательным явлением, например, М. М. Михайлов подчеркивает, что она проявляется в речи билингва вследствие перестройки моделей одного языка по образцу другого. И перестройка может происходить в одном или в обоих направлениях, т. е. ей могут подвержены модели как родного, так и неродного языка [4].

Основными причинами, способствующими проявлению интерференции, можно назвать:

- расхождение в системах немецкого и русского языков;
- низкую языковую компетенцию этнических немцев;
- отсутствие возможности использовать немецкий язык в повседневном общении;
- социально-демографические факторы: возраст, образование, характер браков.

Проблема интерференции является одним из сложных вопросов, имеющих отношение к языковому взаимодействию, поэтому очень важно исследовать ее механизм на примере языка немцев Кыргызстана, испытывающего на себя влияние окружающих его (русского) языков.

В результате взаимодействия русского и немецкого языков в речи немцев-билингвов часто наблюдается вторжение норм одной языковой системы в рамки другой, в итоге чего происходит выравнивание взаимодействующих языков.

Интерференционные изменения в речи немцев Кыргызстана наблюдается в основном на морфологическом и синтаксическом уровнях. На морфологическом уровне под влиянием русского языка наблюдается тенденция к общему падежу, например:

плд.: *Sent wi jefode op onse Darp.*

лня.: *Wir sind aus unserem Dorf gefahren.* – Мы выехали из нашей деревни.

плд.: *Onse Hus were, jebuhe em feetech Jo.*

лня.: *Unser Haus wurde 1940 gebaut.* — Наш дом построен в 1940 году.

В данных предложениях мы замечаем явление унификации, т. е. окончание- **es** заменяется окончанием - **en** или **e**. Некоторые исследователи считают, что это происходит из-за недостатка у носителей языкового опыта в запоминании отклоняющихся форм, они все чаще остаются вне внимания говорящих и постепенно выходят из употребления.

Также было обнаружено частое отсутствие артикля, например:

плд.: *De Lid sent fendog ola bute __ ope Stape en grasche.*

лня.: *Die Leute sind heute alle draußen **auf** dem Feld und mähen.*

плд.: *Etj si me __ Lid do hjenje derch de Stap en __ Wjetnen jetore.*

лня.: *Ich bin mit **den** Leuten da hinten über **die** Wiese ins Köln gefahren.*

...eine mit mich zu Hause und Kal auch mit mich.....

Eine mit mir und der Sohn auch mit mir,

что так же упрощает структуру рассматриваемого немецкого диалекта.

По отношению видовой категории, под влиянием русского языка сохраняются двойной

перфект и плюсквамперфект. Под влиянием русского языка немцы-билингвы выражают совершенный вид в своем диалекте при помощи двойного перфекта и плюсквамперфекта, например:

плд.: *Etj we bi de Frau jewese en hab dot ar jesachjt.*

лня.: *Ich bin bei der Frau gewesen und habe es ihr gesagt.* — я была у женщины и все ей рассказала.

плд.: *Nu dem ols wi de Objehjt tu enj jemokt hode, jeni wi en Kino.*

лня.: *Nachdem wir die Arbeit beendet hatten, gingen wir ins Kino.* — после работы мы идем в кино.

Wie ich war geboren, wie meine Mutter und Vater haben gesprochen auf Deutsch - С рождения я говорю по немецки.

Двуязычие приводит к созданию однородности в морфологии и появляется простая система языка, например:

плд.: *___ schlachjte Tite*

лня.: *Es sind schwere Zeiten.* Безличное предложение образуется по структуре русского языка, т.е. опускаются безличное местоимение “*es*” и глагол-связка.

Выпадение глагола-связки или подлежащего, выраженного местоимением, а также является характерной чертой речи кыргызстанских немцев, например:

плд.: *Mine Profjessija ___ Schweija en Woditelj Tramwaja, uba nu dou etj nech obeda.*

лня.: *Mein Beruf ist Näherin und Straßenbahner, aber jetzt (zur Zeit) arbeite ich nicht.* — По профессии я швея и водитель трамвая.....

плд.: *Ditsche rede kon etj noch maija so schain, uba etj teschtu ___.*

лня.: *Deutsch kann ich schon nicht gut sprechen, aber ich verstehe es.* — Я не очень хорошо разговариваю на немецком, но я его понимаю.

В результате взаимодействия языков, таким образом, происходит устранение грамматических отношений, существующих в одном языке, ввиду их отсутствия в другом.

В образовании словосочетаний важную роль играют предлоги. Под влиянием русского языка словосочетание, имеющее в своем составе предлог представляет собой кальку с соответствующей русской конструкции. Предлогу русского языка **на** часто соответствует в немецком языке предлог **auf**, например:

плд.: *Etj we jetzt op de Pinsja* — я сейчас на пенсии — здесь идет дословный перевод с русского языка, из словосочетания *быть на пенсии* берется слово *пенсия* и предлог **auf**. В литературном немецком языке предложение берется без **auf**: *Jetzt bin ich Rentner (in).*

плд.: *Nu de Schoul hab etj op Schnida en Woditjelj Tramwaja jeljet.*

лня.: *Nach der Schule habe ich Näherin und Straßenbahner gelernt.* — После школы я училась на швею и водителя трамвая.

В этом предложении при помощи предлога **auf** и словосочетания *русского языка учиться на кого-либо* составлено предложение. В литературном немецком языке предлог не нужен: *Näherin und Straßenbahner lernen.*

Также наблюдается особенность словосочетаний с числительными, обозначающими даты. Русская конструкция *в 1960 году* состоит из предлога *в* в предложном падеже и существительного **год**, тоже стоящего в предложном падеже. А такая же немецкая конструкция может состоять из количественных числительных, обозначающие год, в несклоняемой форме или предложную группу *im Jahre* и соответствующее числительное, например:

плд.: *Em 1941 (dusent nehen hundat aine fjetechn) Jo wire wi noch nech jebure.*

лня.: *1941 wurden wir noch nicht geboren* же **Im Jahre 1941 wurden wir noch nicht geboren.**
плд.: *Si jebure en dem 1965 Jo (dusent nehen hundat fiwenzastechj)*
лня.: *Sie wurde in dem Jahre 1965 geboren.* — Она родилась 1965 году.

В этих примерах немцы дают как в русском языке сначала поорядковые числительные, затем год.

плд.: *De Tjenja sent ola en Tokmok jebore, w 1995, 1999, 2002, 2004, 2008, Jore.*

лня.: *Die Kinder sind alle in Tokmok geboren 1995, 1999, 2002, 2004, 2008.* – Все дети родились в 1995-, 1999-, 2002-, 2004-, и 2008 годах в Токмоке.

плд.: *Etj we jebore em 1995 Jo (dusent nehen hundat fiwennejenstechj).*

лня.: *Ich wurde 1995 geboren.* — я родилась в 1995 году

Данный языковой материал имеет ряд конструкций, каждая из которых отклоняется от нормы немецкого языка под влиянием русского языка. Эти предложения являются полной калькой с русского языка, информанты употребляют порядковые числительные и ставят после него существительный год, к модели русского языка.

На синтаксическом уровне наблюдается нарушение рамочной конструкции предложения, которое вызвано влиянием русского языка, так как для русского языка характерно отсутствие рамочной конструкции предложения. Несоблюдение немцами Кыргызстана этих правил говорит о влиянии русского языка. Немцы-билингвы забывают о строго фиксированном порядке слов в немецком языке и нарушают рамочную конструкцию немецкого предложения, например:

плд.: *Sent wi jefode op onse Darp.*

лня.: *Wir sind nach unserem Dorf gefahren.* – Мы поехали в село.

плд.: *Etj we jebore en dusent nejen hundat fiwennejentechj.*

лня.: *Ich bin 1995 geboren.* (Я родилась в 1995.)

плд.: *Etj kon rede Plattdeutsch noch os Karaganda.*

лня.: *Ich konnte Plattdeutsch noch in Karaganda sprechen.*

плд.: *Onse Hus were jebuhe em teetech Jo.*

лня.: *Unser Haus wurde im Jahr 40 gebaut.* -Haus дом построен в 40 году.

Е.: *Wie ich war geboren, meine Mutter und Vater deutsch haben gesprochen.*

В данных предложениях части части сказуемого-вспомогательный глагол и причастие *sent we jefode – sind gefahren, we jebore – bin geboren, kon rede – kann sprechen, were jebuhe – wurde gebaut, war geboren, haben gesprochen* или модальный глагол и инфинитив — не образуют типичный для немецкого языка предложения рамочной конструкции, а располагают в непосредственной близости друг от друга, представляя собой единую словоформу, за которой закреплено одно место в предложении, что характерно для русского языка.

По результатам исследования можно утверждать, что под влиянием русского языка рассматриваемый немецкий диалект упростил свой грамматический строй. Это выражается в отсутствии артиклей, выпадении глагола-связки, подлежащего, выраженного местоимением, не соблюдение порядка слов в предложении. В данное время в немецкой речи немцев Кыргызстана можно наблюдать следующие проявления интерференции:

- нарушение порядка слов в предложении;
- тенденция к общему падежу/форме;
- употребление неправильных форм глагола;
- выпадение глагола-связки;
- выпадение подлежащего, выраженного местоимением;
- отсутствие артикля;

- нестандартное образование названий дат;
- расширение грамматического значения предлогов.

Необходимо заметить, что рассмотренные выше случаи русско-немецкого языкового взаимодействия относятся исключительно к речи этнических немцев Чуйской и Таласской областей Кыргызстана.

Список литературы:

1. Вайнрайх У. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования. Благовещенск, 2000.
2. Верещагин Е. М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). М., 1969.
3. Дешериев Ю. Д. Закономерности развития и взаимодействия языков в советском обществе. М.: Наука, 1966.
4. Михайлов М. М. Двуязычие (Принципы и проблемы). Чебоксары, 1969.

References:

1. Vainraikh, U. (2000). Yazykovye kontakty: sostoyanie i problemy issledovaniya. Blagoveshchensk. (in Russian).
2. Vereshchagin, E. M. (1969). Psikhologicheskaya i metodicheskaya kharakteristika dvuyazychiya (bilingvizma). Moscow. (in Russian).
3. Desheriev, Yu. D. (1966). Zakonomernosti razvitiya i vzaimodeistviya yazykov v sovetskom obshchestve. Moscow, Nauka. (in Russian).
4. Mikhailov, M. M. (1969). Dvuyazychie (Printsipy i problemy). Cheboksary. (in Russian).

*Работа поступила
в редакцию 09.08.2020 г.*

*Принята к публикации
14.08.2020 г.*

Ссылка для цитирования:

Мусабаева Р. Ш. Интерференция в немецкой речи немцев Кыргызстана // Бюллетень науки и практики. 2020. Т. 6. №9. С. 424-428. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/58/44>

Cite as (APA):

Musabaeva, R. (2020). Interference in German Speech of Kyrgyzstan Germans. *Bulletin of Science and Practice*, 6(9), 424-428. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/58/44>